

**AFRICAN UNION**

**الاتحاد الأفريقي**



**UNION AFRICAINE**

**UNIÃO AFRICANA**

---

Addis-Abeba, Éthiopie, B.P 3243 Téléphone: 5517 700 Fax: 5517844  
Site Web: [www.au.int](http://www.au.int)

---

**CONSEIL EXÉCUTIF**

**Quarantième Session ordinaire**

**20 janvier - 3 février 2022**

**Addis-Abeba (Éthiopie)**

**EX.CL/1333(XL)**

Original : anglais

**INCLUSION DU KISWAHILI COMME  
LANGUE DE TRAVAIL DE L'UNION AFRICAINE (UA)  
(Point proposé par la République-unie de Tanzanie)**

## **NOTE CONCEPTUELLE SUR LE KISWAHILI COMME LANGUE DE TRAVAIL DE L'UA**

### **1.0 Introduction**

1. Le kiswahili est l'une des langues africaines qui est parlée principalement en Afrique subsaharienne. Par conséquent, il est la langue du continent africain. Il a été utilisé comme langue d'unification durant la lutte de libération du continent africain surtout dans les pays d'Afrique australe, notamment l'Angola, l'Afrique du Sud, le Mozambique, le Zimbabwe et la Namibie. Ainsi, il représente un symbole de la libération africaine.

2. Le kiswahili est la langue nationale et officielle de la République-Unie de Tanzanie ; il est une des quatre langues nationales de la RDC, une langue maternelle de tous les Comores ; il est une langue des affaires et de commerce des communautés frontalières de la Tanzanie, de la RDC, de la Zambie, du Malawi, du Mozambique et de la Communauté d'Afrique de l'Est (CAE).

3. Au niveau continental, le kiswahili est l'une des langues officielles de l'Union africaine. Il figure parmi les langues les plus dynamiques dans le monde, l'une des dix langues les plus parlées dans le monde. Il est une langue officielle du Parlement panafricain ; il est la langue africaine la plus radiodiffusée dans laquelle des stations radio et télévision les plus internationales, telles que la British Broadcasting Corporation (BBC) et la Voice of America (VOA), proposent des émissions. Il est enseigné en tant que cours d'études ou en tant qu'élément d'un cursus dans plusieurs universités en Afrique, en Amérique, en Asie et en Europe. Par exemple dans l'espace SADC, le kiswahili est enseigné dans plusieurs universités et il a permis de renforcer la cohésion politique, économique et sociale ainsi que l'intégration régionale. Actuellement, l'UNESCO a déclaré lors de sa quarante-et-unième Assemblée générale la date du 7 juillet de chaque année une journée mondiale du kiswahili. Cette décision témoigne du rapide développement que connaît le kiswahili en Afrique et dans le monde en général. Ainsi, il convient que le kiswahili devienne la langue de travail de l'UA.

4. En tant que langue qu'aucun groupe ethnique ne s'approprie (étant donné que l'Afrique compte plusieurs groupes et langues ethniques), le kiswahili a le potentiel de jouer le rôle de promotion socio-économique et de développement culturel dans le cadre du programme d'intégration en Afrique. Le kiswahili est un catalyseur commercial à travers l'Afrique de l'Est et l'Afrique australe.

5. Pour ces raisons, la présente note conceptuelle propose l'inclusion du kiswahili comme une des langues de travail de l'UA.

### **2.0 Contexte de l'usage du kiswahili comme langue de travail de l'Union africaine**

6. L'usage des langues d'origine africaine a été soulignée depuis la création de l'Organisation de l'unité africaine (OUA) en 1963. L'article xxix de sa charte disposait : « les langues de travail de l'Organisation et de toutes ses institutions sont, si possible, des langues africaines, ainsi que le français, l'anglais et l'arabe »

7. La même disposition a été reprise à l'article 25 de l'Acte constitutif de l'Union africaine avec l'ajout du portugais qui a été adopté plus tard en 1986 ainsi que l'espagnol qui a été adopté en 2020.

8. La première tentative sérieuse d'adopter une langue d'origine africaine en tant que langue de travail de l'OUA et maintenant de l'UA a été faite par la Conférence des ministres africains de la Culture réunie lors de sa session ordinaire tenue les 14 et 15 avril 1986 à Port-Louis (Maurice). Les ministres ont pris note du développement que connaît le kiswahili comme langue de communication en Afrique et dans certaines parties du monde, et ils ont exprimé leur satisfaction quant à son usage comme une langue de travail. De même, la Conférence sur la décennie de la femme tenue à Nairobi (Kenya) en 1985, a proposé aux chefs d'État et de gouvernement de l'OUA, actuellement Conférence de l'UA, à travers la Résolution CMAC/Res. 16 (1), d'adopter le kiswahili comme une des langues de travail de l'Organisation. Toutefois, en 2002 une décision définitive a été prise mais jusqu'à présent, le kiswahili n'a pas été adopté comme une langue de travail de l'Union africaine.

### **3.0 Objectif de la note conceptuelle**

9. La présente note conceptuelle vise à mettre en lumière l'importance du kiswahili pour les peuples d'Afrique de l'adopter comme la langue de travail et la langue véhiculaire de l'Afrique en raison de son histoire dans la libération de l'Afrique et du symbole de l'identité culturelle.

#### **Justification**

##### **i) Situation du kiswahili sur le continent, dans le monde et dans les autres CER**

10. Le kiswahili est l'une des langues les plus dynamiques du monde et l'une des dix langues les plus parlées dans le monde. Il est une langue officielle de l'Union africaine et de l'Union du Parlement panafricain. L'un des promoteurs de la proposition de nos institutions dans la région, S.E. Joaquim Chissano, ancien président de la République du Mozambique, a insisté en 2002 sur l'usage du kiswahili à l'échelle continentale et mondiale. L'organe continental reconnaît le kiswahili comme l'une des langues officielles, par décision prise à la demande des présidents de la région de l'époque, mais malheureusement le kiswahili n'est pas une langue de travail de l'Union africaine.

##### **ii) Usage quotidien dans les médias et dans les établissements d'enseignement**

11. Au niveau mondial, le kiswahili est la langue africaine la plus diffusée, la plupart des stations de radio internationales offrant des émissions en kiswahili. Il s'agit notamment des United Nations Kiswahili Services, Deutsche Welle (DW), British Broadcasting Corporation (BBC), Voice of America (VOA), Radio France International (Paris), Radio Beijing International, All India Radio (AIR), NHK au Japon, Cairo Radio et RVOG en Éthiopie.

**12.** Inspiré de la radiodiffusion, le kiswahili est enseigné comme un cours d'études ou un élément d'un cursus dans de nombreuses universités en Afrique, en Amérique, en Asie et en Europe. Ainsi, le kiswahili est largement enseigné dans différentes universités en Afrique, en Amérique, en Asie et en Europe. Par exemple, dans l'espace SADC, le kiswahili est enseigné à l'Université du Zimbabwe au Zimbabwe. Actuellement, les ministères de l'Éducation de la SADC ont élaboré des programmes d'enseignement du kiswahili dans les écoles primaires et secondaires et dans les universités. Par exemple, l'Université de Namibie en Namibie, l'Université de KwaZulu-Natal en Afrique du Sud, l'Université du Botswana au Botswana et les Universités de Lubumbashi et de Kinshasa en R.D. Congo sont concernées. En outre, l'Institut des études de kiswahili de l'Université de Dar es-Salaam collabore actuellement avec les gouvernements d'Eswatini et du Mozambique pour mettre en place un programme d'enseignement du kiswahili respectivement dans les Universités d'Eswatini et du Mozambique. Cette situation montre que le kiswahili se développe bien dans la région de la SADC.

### **iii) Usage du kiswahili dans les TIC**

**13.** En outre, le kiswahili a également construit une bonne infrastructure informatique d'analyse, en termes de corpus et de programme. Le corpus Kiswahili Helsinki compte plus de 20 millions de mots. Actuellement, la Commission africaine pour les langues (ACALAN), en collaboration avec Baraza la Kiswahili Tanzania (Conseil du kiswahili de Tanzanie) a un projet de corpus kiswahili dont l'objectif est de construire un corpus kiswahili de 50 millions de mots. En ce qui concerne le programme informatique en kiswahili, il existe un certain nombre de correcteurs orthographiques pour cette langue, dont l'un est utilisé par les analyseurs morphologiques de Microsoft pour analyser le corpus du kiswahili. Le kiswahili est donc l'une des langues africaines du sud du Sahara qui est le plus souvent écrite sur l'internet.

### **iv) L'avenir et le développement du kiswahili**

**14.** Le kiswahili s'est solidement enraciné, ce qui lui assure un bel avenir et son développement. Le monde entier compte de prodigieuses institutions d'enseignement supérieur du kiswahili. Il existe des conseils et des instituts de kiswahili comme le Conseil national du kiswahili et le Conseil du kiswahili de Zanzibar en Tanzanie. Ces instituts travaillent à dessein à l'amélioration du kiswahili.

**15.** En outre, le kiswahili est l'une des langues officielles de plusieurs organisations internationales telles que l'UA, la SADC et la CAE. Dès lors, il est un outil indispensable pour atteindre les objectifs de développement durable à l'horizon 2030.

## **4.0 Raison d'être du kiswahili au sein de l'Unité africaine (UA)**

**16.** Des considérations d'ordre politique, sécuritaire, économique et liées à l'intégration sociale militent en faveur de l'usage du kiswahili au sein de l'UA.

### **i) Politique**

**17.** Une langue commune unit les citoyens à leurs dirigeants. L'usage du kiswahili comme langue de travail de l'UA facilitera les rapports entre nos populations et nos dirigeants sur le continent et favorisera l'unité grâce à notre identité. De plus, les

dirigeants seront en mesure d'interagir avec leurs citoyens par le biais d'une langue unificatrice historique qu'est le kiswahili. En tant que langue véhiculaire régionale, le kiswahili permettra d'apporter une harmonisation politique entre les États membres, renforcera l'alphabétisation civique et, par conséquent, consolidera la paix et la sécurité des nations et des communautés.

## **ii) Paix et sécurité régionales**

**18.** Le kiswahili est historiquement et principalement une langue de la plupart des régions africaines. Il a joué un rôle important durant les luttes de libération car il était utilisé comme langue unificatrice. Le kiswahili a été largement utilisé dans les camps d'entraînement militaires et au cours des opérations militaires. De nos jours, cette langue est très présente chez les combattants de la liberté et leurs descendants.

**19.** L'usage et l'adoption du kiswahili comme langue de travail faciliteront les opérations conjointes entreprises par les pays africains pour consolider la paix et la sécurité dans la région.

## **iii) Économie régionale**

**20.** Eu égard à la quête de libération économique au sein de la région africaine, le kiswahili devrait jouer un rôle phénoménal en renforçant la conscience de la solidarité dans la réalisation des objectifs visés de la région. Comme il a été indiqué précédemment, en raison de son histoire en tant que langue de libération, et vu ses racines en tant que langue neutre, étant donné qu'il a émergé et s'est développé à partir des langues de différents groupes ethniques en Afrique, le kiswahili joue donc un rôle majeur dans la promotion du développement socio-économique et culturel de l'intégration continentale. Il est également une langue utile dans le monde des affaires, et donc un moyen de communication pour soutenir le commerce, l'industrialisation et la transformation socio-économique du continent africain. Les peuples qui partagent une langue commune échangeront facilement et librement dans le commerce et dans les affaires.

## **iv) Intégration sociale**

**21.** La langue est le moyen de communication, elle est donc le pilier de l'identité de toute société. L'UA, en tant que société, a besoin d'une langue qui symbolise son identité. Le kiswahili est donc une langue de l'identité africaine. Il est bien structuré et facile à apprendre pour les Africains. Il présente des ressemblances grammaticales et lexicales avec la plupart des langues parlées dans la région. Ses racines se trouvent donc dans la région. Par conséquent, le kiswahili est neutre et entretient de bonnes relations avec les autres langues africaines. L'interaction et la coexistence du kiswahili et des autres langues parlées dans la région réhausseront l'intégration sociale.

**22.** Par conséquent, si le kiswahili est développé et réussit à devenir la langue de travail de l'UA, il permettra de renforcer l'intégration sociale et la diplomatie en Afrique et au-delà. Ainsi, il assumera le rôle de symbole d'identité, de culture et de gardien de notre histoire. Il mérite donc de jouer le rôle de langue officielle et de langue véhiculaire de notre communauté.

## 5.0 Incidences de l'introduction du kiswahili comme langue de travail

23. L'introduction du kiswahili comme langue de travail de l'Union africaine aura les conséquences suivantes :

- i) Toutes les conférences et réunions seront tenues en kiswahili, ce qui facilitera l'unité africaine.
- ii) La compréhension des documents sera améliorée parce qu'ils seront traduits en kiswahili, qui est la langue de la majorité des Africains.
- iii) Toutes les grandes conférences et réunions de l'UA seront interprétées et traduites en kiswahili.

## 6.0 Résultats attendus

- i) L'identité culturelle africaine sera marquée.
- ii) Amélioration des droits culturels, du pluralisme culturel, de la liberté d'expression, de la cohésion sociale et de la créativité.
- iii) L'Agenda 2063 de l'Union africaine « l'Afrique que nous voulons » sera facilement réalisé en utilisant les arts, la culture, le patrimoine et les langues autochtones africaines, en particulier le swahili.
- iv) Les opportunités d'emploi chez les experts en swahili seront élargies.
- v) Les opérations conjointes entreprises par les pays africains dans le domaine de la paix et de la sécurité dans la région devraient être consolidées.
- vi) L'usage du kiswahili au sein de l'Union africaine encouragera les États membres à apprendre et à utiliser le kiswahili pour leur bien.

## 7.0 Conclusion

24. L'adoption de l'introduction du kiswahili comme langue de travail de l'Union africaine représente une autre occasion de confirmer l'importance de donner à l'une des langues africaines autochtones les moyens d'assumer son rôle dans le développement social, économique, politique et culturel du continent africain en tant qu'une étape importante vers la réalisation de l'Agenda 2063 de l'UA « ***l'Afrique que nous voulons*** ».

25. L'initiative prise par la Commission de l'UA d'utiliser le kiswahili dans les réunions des chefs d'État et de gouvernement et au Parlement panafricain est la preuve qu'il est possible d'utiliser le kiswahili comme langue de travail. Cette note conceptuelle est le résultat de la mise en œuvre de la feuille de route du thème 2021 de l'UA qui affirme ce qui suit : « ***les arts, la culture et le patrimoine sont des leviers pour construire l'Afrique que nous voulons*** ».

**26.** Ce thème met l'accent sur l'usage des langues africaines autochtones pour promouvoir la langue de grande diffusion de la décision de 2002 de l'UA avec la vision de faire du kiswahili une langue de travail afin de réaliser les rêves des fondateurs de l'Organisation de l'unité africaine. Nous avons l'intime sentiment que notre note conceptuelle sera examinée pour un meilleur avenir de l'Afrique et du monde en général. C'est la seule langue qui, nous en sommes convaincus, enrichira de manière cohérente le thème de l'année 2021 de l'UA.

## PROJET

### DÉCISION SUR L'UTILISATION DU KISWAHILI EN TANT QUE LANGUE DE TRAVAIL DE L'UNION AFRICAINE

La Conférence,

1. **RAPPELLE** la Décision /AU/ Dec.796(XXXIV) de la Conférence, adoptée lors de la trente-quatrième session ordinaire de la Conférence de l'Union, tenue en février 2021 à Addis-Abeba (Éthiopie), demandant instamment à la Commission de l'Union africaine de mettre en œuvre la décision de la Conférence de faire du kiswahili une langue de travail de l'Union et de promouvoir le kiswahili comme une langue de communication plus large en Afrique ;
2. **APPROUVE** l'introduction du kiswahili comme langue de travail de l'Union ;
3. **DEMANDE** à la Commission d'élaborer les modalités de son inclusion dans le prochain budget de la Commission ;
4. **EXHORTE** les États membres et la Commission à prendre toutes les mesures nécessaires pour rendre opérationnelle l'utilisation du kiswahili comme langue de travail de l'Union africaine en juillet 2023 au plus tard.



**AFRICAN UNION UNION AFRICAINE**

**African Union Common Repository**

**<http://archives.au.int>**

---

Organs

Council of Ministers & Executive Council Collection

---

2022-01-20

# Inclusion of Kiswahili as one of the (AU) Working Languages (Item proposed by the United Republic of Tanzania

African Union

DCMP

---

<https://archives.au.int/handle/123456789/10397>

*Downloaded from African Union Common Repository*